

Style personnel



Jennifer Degenhardt

Cover and Interior Art:
Denise Miranda

Editors:
Françoise Piron & Nicole Piron

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means – electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise – without prior written permission of the authors, except for brief passages quoted by a reviewer in a newspaper, magazine or blog. To perform any of the above is an infringement of copyright law.

Copyright © 2024 Jennifer Degenhardt (Puentes)
All rights reserved.
ISBN: 978-1-956594-52-2

For Jayde. Thank you for being you - so much so that
you inspired this story.

And to all of the Rileys in the world - thank you, too.

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	i
Note d'auteur	iii
Chapitre 1 - Un jour horrible	1
Chapitre 2 - La veste	9
Chapitre 3 - Les commentaires	17
Chapitre 4 - L'image dans le miroir	23
Chapitre 5 - Une vidéo	31
Chapitre 6 - La robe	37
Chapitre 7 - L'incident	43
Chapitre 8 - Une solution	51
Chapitre 9 - La confiance	57
Chapitre 10 - La célébrité ?	63
Glossaire	67
About the Author	77
About the Editors	80
About the Illustrator	81

REMERCIEMENTS

Many thanks to Marley Gifford who, at a family event a couple of years ago, agreed to create some paper dolls for me when I came up with an idea (probably on the spot) to write a story about clothes. A recent college grad (at the time) and no stranger to fashion (still), Marley went to work to draw up some paper doll templates that would hopefully be useful for teachers when teaching the book. These images are what inspired me to start the story. Thank you, Marley!

The person who continued to inspire the story is Jayde Lopez, a student whom I have been blessed to have in my classes for four semesters. Jayde, a beautiful member of the LGBTQIA+ community and an absolute fashion maven, has always been open to sharing with me her thoughts and viewpoints on gender, gender-neutral vocabulary, and other insights. I am indebted to Jayde for her graciousness and being a wonderful educator, but for allowing me to use her name to honor her in this story. Thank you, Jayde!

And to Sydney Gordon, entrepreneur extraordinaire and owner of Vintage Folk, the vintage clothing store mentioned in the story, I owe another huge thank-you. After I sent an email via the store's website, Sydney and I were able to connect via video call. She was lovely and gracious as she shared with me so much

information about thrifting and the vintage clothing industry. While much of the material did not make it in the story (to maintain comprehensibility), I am grateful for the human connection, and the opportunity to include an actual Newport establishment in the story. If you are interested in vintage clothing and style and want to connect with the store, please visit www.folkvintage.co. And, if you're ever in Newport, Rhode Island, stop by the store. It's super cute!

And, as with all my stories in French, this one was also scrubbed and edited by Françoise "Swaz" Piron, with special help from her mom, Nicole Piron. Without their expertise with the French language and copyediting, readers might not be able to fully understand the original intent of the text. Thank you, Swaz and Nicole, for your help once again!

Thank you, too, to Theresa Marrama and others for reading the story and making pertinent suggestions for improvement. I'm grateful for all the help.

NOTE DE L'AUTEURE

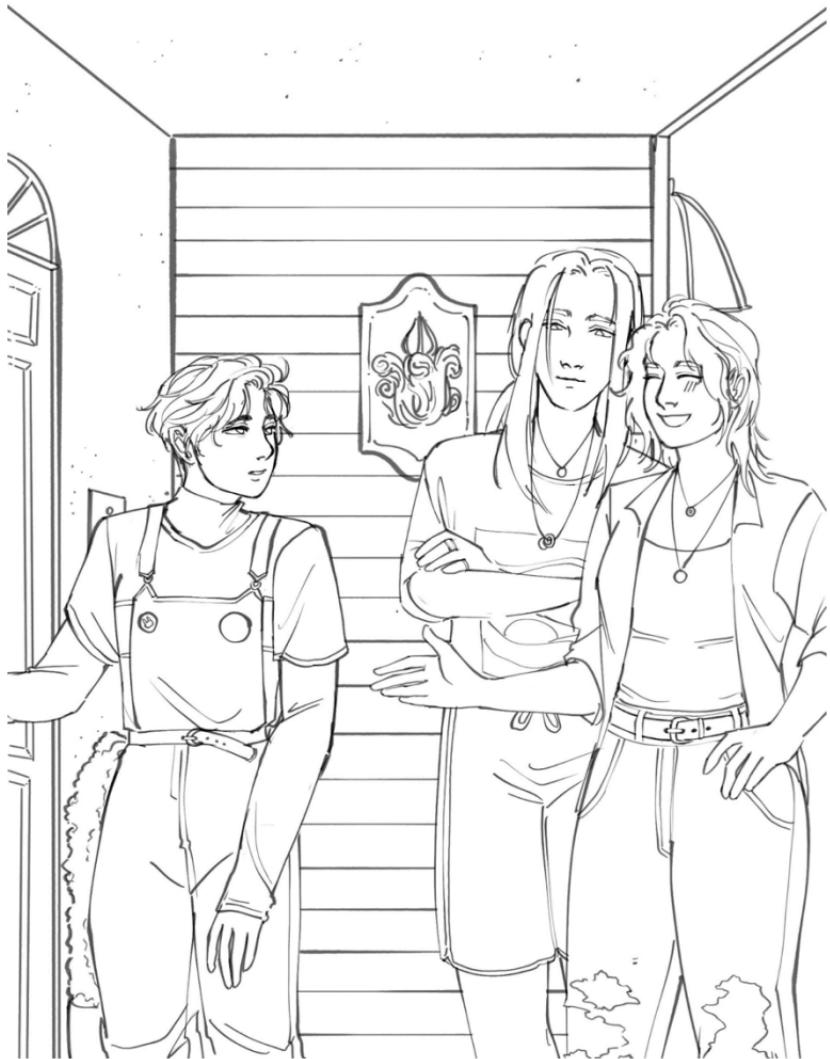
I distinctly remember the day that I figured out the difference between “lay” and “lie” in English. Bounding with joy, I relayed my findings to my strict, English-teacher/grammarian father. He simply said, “I’ve been telling you this for years.”

Language is always evolving, as it is now with the inherent gendering in certain languages. In this story I aim to include some of this evolution. The focus for me, as it is always, is on the story itself and the conversations that can arise from the themes found within, thus creating even more connections between and among humans.

So, when other humans use the one verb over the other to describe someone or something in a prostrate position to rest or sleep... is it “wrong”? Maybe, technically. But more importantly, is the person able to convey his/her/their message. THAT is the true purpose of language.

Chapitre 1

Un jour horrible



C'est le mois de mai.

Je suis dans une nouvelle école.

C'est mon premier jour.

Ce n'est pas le bon moment pour être nouveau dans une école.

L'autre école avait un uniforme. Cette école n'en a pas.

Mais tous les élèves ont plus ou moins un uniforme : les mêmes chemises, les mêmes pantalons et bien sûr, les mêmes chaussures de sport. Et tous les élèves ont des vêtements de Under Armour et Nike.

L'école n'a pas d'uniforme officiel, mais en fait, il y a un uniforme qui n'est pas officiel.

Et je n'ai pas d'uniforme « officiel ». Je n'ai pas de chemise de chez Hollister. Je n'ai pas de pantalons de chez Aéropostale. Et non, je n'ai pas de chaussures de sport Nike.

Ma différence est évidente. Je n'aime pas ma différence. Mais c'est comme ça.

Je suis en classe. J'écoute les élèves. Ils parlent de moi.

—Regarde sa chemise. C'est pas une chemise de chez Hollister.

—Regarde ses pantalons. C'est pas des pantalons de chez Aéropostale.

—Regarde ses chaussures de sport. C'est pas des chaussures de sport Nike.

Je ne veux pas être à Newport. Je ne veux pas être nouveau dans une nouvelle école. Je veux être invisible.

Après l'école

Je suis dans l'entrée de la maison. Je suis triste. Je n'aime pas ma nouvelle école. Je n'aime pas les élèves. Je n'aime pas l'uniforme non officiel.

Je suis dans l'entrée de la maison, la maison de ma grand-mère. Je n'ai pas ma clé. Je ne peux pas entrer. Je veux pleurer.

Je suis triste. Je ne veux pas être visible, mais je ne peux pas entrer dans la maison. Quel jour horrible.

J'écris un texto à ma grand-mère :

Grand-mère préférée, j'ai pas ma clé. Je peux pas entrer dans la maison.

Je commence à pleurer un peu.

À ce moment-là, je vois deux personnes. Elles marchent devant la maison. L'une d'elles me parle:

« Salut ! Je suis Sydney. J'utilise le pronom « elle ». Tu es Jayde, n'est-ce pas ? »

Je ne sais pas quoi faire. Cette personne me connaît, mais je ne sais pas qui c'est.

Elle continue à me parler.

« Je m'appelle Sydney. Je suis l'amie de ta grand-mère. Voici mon ami, Marley.
—Salut. Je suis Marley. J'utilise le prénom « il ».

L'homme est grand, il est jeune et il a les cheveux longs et bruns. Il a les yeux bruns et un tatouage sur le pied. C'est un symbole de paix. ☮

Sydney n'est pas grande, mais elle est jeune. Elle a les cheveux blonds et les yeux bleus. Je ne vois pas de tatouages.

« Salut, je suis Jayde. J'utilise le pronom « iel¹ », je dis avec un sourire.

« Un plaisir, Jayde.

—Comment est-ce que vous savez qui je suis ?

—Ta grand-mère est mon amie. Elle parle beaucoup de toi.

—Ma grand-mère est votre amie ? Ma grand-mère est vieille.

—Ha! Ta grand-mère est PAS vieille. Elle est jeune. Elle est l'amie de tous ici dans le quartier. Tout le monde l'adore. »

¹ iel : non-binary, singular pronoun.

Je me dis « Ma grand-mère ? L'amie de tous ? Tout le monde l'adore ? C'est possible ? C'est très sympa, mais... elle est vieille ! »

« Jayde, pourquoi tu es pas à la maison ? » me demande Sydney.

« Je peux pas entrer, j'ai pas ma clé.

—Est-ce que tu veux aller au magasin avec nous ? Je peux appeler ta grand-mère. »

Sydney appelle ma grand-mère.

« *Sydney a le numéro de téléphone de ma grand-mère ?* » je me dis.

Marley dit « Bonne idée, Sydney. Jayde, est-ce que tu aimes les vêtements ?

—Oui, j'aime les vêtements. Mais, j'aime pas mes vêtements. »

Sydney parle avec nous. « OK. Ta grand-mère dit que tu peux aller au magasin avec nous.

—Au magasin ? Quel magasin ?

—Notre magasin, Folk Vintage. C'est un magasin de vêtements rétro.

—Des vêtements rétro ?

—Oui. Des super vêtements. Allons-y » dit Marley.

GLOSSAIRE

Les traductions dans ce glossaire sont spécifiques au contexte dans lequel elles sont utilisées dans ce livre.²

A

à - to, at	
absolument - absolutely	
académiques - academic	
accepte - accepts	
accepter - to accept	
(d') accord : okay	
acheter - to buy	
achetez - buy	
acheté - bought	
ado(s) - teen(s)	
adore - love/s	
Aéropostale - USA based clothing retailer	
affiche : poster	
ai - have	
aide - help/s	
aident - help	
aider - to help	
aides - help	
aime - like/s	
aiment - like	
aimes - like	
aise - comfort	
aller - to go	
allez - go	
allons - go	
American Eagle - USA based clothing retailer	

ami(e) - friend
amusant - fun
animation - activity
années - years
anonyme - anonymous
ans - years
août - August
appeler - to call
appelle - call/s
appelée - called
application - application
après - after
après-midi - afternoon
argent - money
arrêter - to stop
arrière-boutique - back room of a store
arrive - arrive/s
arriver - to arrive
arrivé - arrived
artiste - artist
as - have
assez - enough
attendre - to wait
attention - attention
(qui) attire mon
attention - that catches my eye
au(x) - to/at the

² The translations in this glossary are specific to the context in which they are used in this book.

aucune - none
aujourd'hui - today
auras - will have
aussi - also
authentique - authentic
autonome - autonomous
autre(s) - other
avait - had
avant - before
avec - with
(à mon) avis - in my opinion
avoir - to have
ayant - having

B

bandana - bandana
bas - lower
basée - based
beaucoup - much, a lot
bénévole - volunteer
(avoir) besoin - need
bien - well
bien sûr - of course
blanche - white
bleu(s) - blue
blonds - blond
bon/ne(s) - good
bonjour - good
bottes - boots
boucles (d'oreilles) - earrings
boutons - buttons
brillant - bright
bruns - brown
bureau - office

C

c'/ce - this
carton - big box
cadeau - gift
capable - capable
casquettes - caps
célèbre - famous
célébrité - celebrity
centre communautaire - community center
ces - these
cet/te - this
change - change
chanson - song
chapeau(x) - hat(s)
chaque - each
chaussures - shoes
chemise(s) - shirt(s)
cher(s) - expensive
cheveux - hair
chez - at the + place
chic - chic
chose(s) - thing(s)
chouette - nice
ciao - ciao, 'bye
circulation - traffic
cirque - circus
classe - class
clé - key
client - client
colère - angry
coloré(s) - colored
combien - how many/much
comme - like, as
commence - begin/s
commencent - begin
commencer - to begin
comment - how
commentaires -

comments
compte - account
confiance - confidence
confortable -
 comfortable
connais - know
connaît - knows
conseiller - counselor
content/e(s) - happy
cool - cool
couleur(s) - color(s)
couloir - corridor
courage - courage
court - runs
cuisine - kitchen

D

d'/de/des - of, from
dans - in
(se) déchire - rips
dedans - inside
dehors - outside
déjà - already
déjeuner - lunch
demain - tomorrow
demande - ask/s
déprime - depresses
depuis - since
destination - destination
déterminer - to
 determine
deux - two
devant - in front
devez - must
Dick's Sporting Goods -
 USA based sporting
 goods retailer
difficile - difficult

différent/e(s) - different
dire - to say, tell
direction - direction
dis - say
distincts - distinct
dit - says
dois - must
doit - must
donne - give/s
donnés - given
dorées - golden
dramatiques - dramatic
du - of/from the

E

eau - water
école - school
écoute - listen/s
écris - write
écrit - writes
écrivent - write
éditer - to edit
édité - edited
effets - effects
élégante(s) - elegant
élève(s) - student(s)
elle - she
elles - they (f.)
émotionnellement -
 emotionally
en - in
encore - again, even,
 still
énergie - energy
entre - between
entrer - to enter
entrée - entrance
es - are

essaye - try
est - is
et - and
été - summer
êtes - are
être - to be
euh - uh
évident - evident
excellent/e(s) - excellent
(je m') excuse - I'm sorry
excusez - excuse
explique - explain/s
expliquer - to explain
exprimer - to express

F
fabuleuse - fabulous
fabuleux - fabulous
faire - to do, make
fais - do, make
faisons - do, make
fait - does, makes
fantastique(s) - fantastic
faut - must
favorite - favorite
festival - festival
fin - end
finalement - finally
fleurs - flowers
fois - time, instance
font - do, make
force - strength

G
génial - awesome
gens - people

gentils - kind
gilets - vests
goût - taste
grand/e(s) - big
grand-mère - grandmother
groupe - group
Guatemala - country in Central America

H
habitude - usual
heure(s) - hour(s)
Hollister - USA based clothing retailer
homme - man
horrible(s) - horrible
hum - hmm

I
ici - here
idée - idea
iel - non-binary singular pronoun equivalent to “they” singular in English
il - he
ils - they
image - image
important - important
impressionnent - impress
incident - incident
incroyable - incredible
information - information
inquiète - worried
internationale -

international
interruption -
 interruption
intéressants -
 interesting
invisible - invisible

J

j'/je - I
jaune(s) - yellow
jean - jeans
jeune(s) - young
joue - play/s
jour(s) - day(s)
journée - day
juillet - July
juin - June
jupes - skirts
jusqu' - until
juste - fair

L

l' - the
la(s) - the

le(s) - the
lesquelles - which
leur - their
libre - free
(vente de) biens - estate
 sale
lis - read
loin - far
longs - long
longue - long
look - look
lui - him

M
m'/me - me
ma - my
magasin(s) - store(s)

magnifique(s) -
 magnificent
mai - May
maintenant - now
mais - but
maison - house
mange - eat/s
mangeons - eat
manger - to eat
marche - walk/s
marchent - walk
marcher - to walk
marchons - walk
matin - morning
maximum - maximum
me - me

Megapaca - Guatemalan
 based used clothing
 retailer

merci - thank you
merveilleuse -
 marvelous
merveilleux - marvelous
mes - my
message(s) - message(s)
met - put
mets - put
minute(s) - minute(s)
miroir - mirror
Mme - abbreviation for
 madame
moches - ugly
modèle - model

mode - fashion
moderne - modern
moi - me
moins - less
mois - month
moment(s) - moment(s)
mon - my
monde - world
montre - shows
musique - music

N

n'/ne - not
nécessaire - necessary
négatif(s) - negative
nerveux - nervous
Newport - city in the state of Rhode Island
noir/e(s) - black
non - no
normalement - normally
notre - our
nous - we
nouveaux - new
nouvelle(s) - new
numéro - number

O

officiel - official
on - we
ont - have
oreilles - ears
organise - organize/s
original/e - original
originaux - original
ou - or
où - where
oui - yes

P

paix - peace
pantalon(s) - pants
pantalons des pattes
d'éléphant - bell-bottom pants
par - by
parc - park
parle - speak/s
parent - speak
parler - to speak
parlera - will speak
pars - leave
part - leaves
particulier(s) - particular
parties - parts
partir - to leave
pas - not
passent - pass by
passer - to pass
paye - pay
payer - to pay
pendant - while
pense - think/s
(j'ai) pensé - I thought
personne(s) - person(s)
personnelle - personal
petit/e - small
peu - little
peut - can
peux - can
photos - photos
physiquement - physically
pied - foot
(à) pied - on foot

plaisir - pleasure
plait - pleases
pleurer - to cry
plus - more
poche - pocket
portable - cell phone
porte - wear/s
porter - to wear
portes - wear
positifs - positive
possible - possible
post(s) - post(s)
pouah - ugh
pour - for
pourquoi - why
pouvez - can
près - near
première - first
premier - first
prend - takes
prendre - to take
prends - take
prix - price
problème - problem
pronom - pronoun
préférée(s) - favorite
prépare - prepare
présente - present
publie - publish
publiée - published
pull-over(s) - sweater(s)

Q

qu' - that
quand - when
quartier - neighborhood
que - that
quel/le(s) - what

quelque(s) - some
question - question
qui - who
quinze - fifteen
quitte - leave/s
quoi - what

R

raison(s) - reason(s)
ravi - delighted
ravissent - delight
ravit - delights
rayures - stripes
reçois - receive
regarde - watch/es
regardent - watch
(ravi de te) rencontrer -
 nice to meet you
répond - answers
répondre - to answer
réponds - answer
réponse(s) - answer
réseaux sociaux - social
 media
reste - remains
(en) retard - late
rétro - retro, vintage
(au) revoir - 'bye
rien - nothing
robe(s) - dress(es)
rose(s) - pink
rue - street

S

s'/se - him/herself
sa - his, her
sais - know
salut - hi

samedi - Saturday
savez - know
savoir - to know
secret - secret
seize - sixteen
selfie - selfie
semaine(s) - week(s)
(je me) sens - I feel
sentir - to feel
séparer - to separate
séparons - separate
septembre - September
sert (de) - serves (as)
ses - his, her
seulement - only
seules - alone
si - if
sinon - if not, otherwise
solution - solution
son - his, her
sont - are
sors - hear
sorte - type
sortons - exit
sourire(s) - smile(s)
(chaussures du) sport -
 sneakers, tennis
 shoes
spéciale - special
style - fashion, style
suis - am
super - super
superbe - superb
supporters - supporters
sur - on
sweat-shirt - sweat-shirt
symbole - symbol
sympa - nice
système - system

T
t'/te - you
ta - your
table - table
taille - size
talent - talent
tard - later
tatouage(s) - tattoo(s)
tee-shirt(s) - T-shirt(s)
téléphone - telephone
temps - time
tes - your
texto - text
tire - pull
toi - you
ton - your
touristique - touristy
tous - all
tout/e(s) - all
travail - work, job
travaille - work/s
travailler - to work
travaillons - work
très - very
treize - thirteen
trier - to sort out
triste - sad
trois - three
trop - too
tu - you
typiques - typical

U
un/e - a, an
Under Armour - USA
 based sporting goods
 retailer

uniforme - uniform
unique - unique
usagés - used
utilise - use/s
utiliser - to use

voudrais - would like
voulez - want
vous - you
vraiment - true
vu - saw

V

va - goes
vais - go
vas - go
venez - come
venir - to come
vente (de biens) - estate sale
vers - towards
veste(s) - jacket(s)
vêtements - clothing
veulent - want
veut - wants
veux - want
vibre - vibrates
vidéo(s) - video(s)
vieille - old
viennent - come
viens - come
vient - come
ville - city
vingt - twenty
visible - visible
visiter - to visit
voici - here is
voilà - there is
voir - to see
vois - see
voit - sees
vont - go
vos - your
votre - your

W

waow - wow
week-end - weekend

Y

y - there
yeux - eyes

ABOUT THE AUTHOR

Jennifer Degenhardt taught high school Spanish for over 20 years and now teaches at the college level. At the time she realized her own high school students, many of whom had learning challenges, acquired language best through stories, so she began to write ones that she thought would appeal to them. She has been writing ever since.



Other titles by Jen Degenhardt:

La chica nueva | La Nouvelle Fille | The New Girl | Das Neue Mädchen | La nuova ragazza

La chica nueva (the ancillary/workbook)

La invitación | L'invitation | The Invitation
volume, Kindle book, audiobook)

Salida 8 / Sortie no. 8 | Exit 8

Raíces

La invitación | L'invitation | The Invitation

Chuchotenango | La terre des chiens errants | La vita dei cani

*Pesas / Poids et haltères / Weights and Dumbbells | Pesi
Moda personal / Style personnel*

LUIS, un soñador | Le rêve de Luis | Luis, the DREAMer

El jersey | The Jersey | Le Maillot
La mochila / The Backpack | Le sac à dos
Moviendo montañas / Déplacer les montagnes / Moving Mountains | *Spostando montagne*
La vida es complicada / La vie est compliquée | Life is Complicated
La vida es complicada Practice & Questions (workbook)
El Mundial / La Coupe du Monde | The World Cup | Die Weltmeisterschaft in Katar 2022
Quince / Fifteen | Douze ans
Quince Practice & Questions (workbook)
El viaje difícil | Un voyage difficile | A Difficult Journey
La niñera / The Nanny
¿Fútbol...americano?! | Football...américain ?! | Soccer...Football??!!
Era una chica nueva
Levantando pesas: un cuento en el pasado
Se movieron las montañas
Fue un viaje difícil
¿Qué pasó con el jersey?
The Meaning You Gave Me
Cuando se perdió la mochila
Con (un poco de) ayuda de mis amigos / With (a little) Help from My Friends | Un petit coup de main amical / Con (un po') d'aiuto dai miei amici
La última prueba | The Last Test
Los tres amigos | Three Friends | Drei Freunde | Les trois amis
La evolución musical
María María: un cuento de un huracán | María María: A Story of a Storm | Maria Maria: un histoire d'un orage
Debido a la tormenta / Because of the Storm
La lucha de la vida / The Fight of His Life
Secretos / Secrets (French) / Secrets Undisclosed (English)

*Como vuela la pelota
Cambios / Changements / Changes
De la oscuridad a la luz / From Darkness into Light | Dal
buio alla luce / De la obscurité à la lumière / Aus der
Dunkelheit ins Licht
El pueblo | The Town | Le village*



World LanguageTeaching Stories (group)

Visit www.puenteslanguage.com to sign up to receive information on new releases and other events.

Check out all titles as ebooks with audio on www.digilangua.co.



ABOUT THE EDITORS

Françoise “Swaz” Piron was born and raised in Geneva, Switzerland, the daughter of a French mother and a

Belgian father. She taught French (and German) at South Jefferson CSD for 35 years and retired in June 2021. She is a member of several world language teacher organizations, including ACTFL, NYSAFLT and AATF. She was a regular item writer and consultant at the NYS Education Department for the two French state exams for over 20 years. Swaz has presented numerous workshops at the local, state and national levels. She is the recipient of several NYSAFLT awards, was named "Chevalier dans L'Ordre des Palmes Académiques" by the French Ministry of Education and is the co-author of the book "*World Class, the Re-education of America*". When she is not proofreading or translating readers, she can be found doing outdoor activities, reading or working as a server in a local restaurant.

Nicole Piron is the co-editor's mother. She was born in Paris and spent her youth in the Bordeaux area. She has a degree in political science and English from la Sorbonne (Paris University) and was a translator for the United Nations in New York, where she worked for a few years. Nicole has always been active in her community, in local politics as a member of the "conseil communal" of the village of Coppet, Switzerland, as well as in the Catholic church of the town where she currently resides, Gland, Switzerland. When she is not helping her daughter proofread readers, she can be found reading, going to cultural events and visiting with her network of friends.

ABOUT THE COVER & INTERIOR ARTIST



Denise Miranda is a 16-year-old student as of 2024 of Ichabod Crane District. Ever since she was born, she knew that she would pursue the arts. Her art mediums include pencil, watercolor, and mainly, her iPad Pro. Along with art, she also dabbles in some writing as her dream is to someday become a writer and illustrator for young adult and adult novels. The majority of her art contains people but has been recently practicing backgrounds and occasionally enjoys experimenting in fashion design. Pseudonym is Dens M. or Dens as a short version of her original name.

You can find more of her art on:

Twitter: @densm_art
Tumblr: @mydenstomyani
Insta: @denstomyani